

9 Q 1

Anne Marie Arveson
Sogn & E.N. -2
70 Mt. Morris 47

Anne Marie Arveson, Wautoma, Wis.

Page 1

1. Name... 2. Address...
3. Place of birth... 4. Year of birth...
5. Father's name...
6. Date, place of birth...
7. Date of arrival in America and when...
8. Name of wife or husband, age, place of birth...
9. When was...
10. Place(s) of origin in Norway...
11. Name of wife or husband, age, place of birth...
12. When was...
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents...
(2) school...
14. Which dialect do you speak...
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any...
16. Have you ever attended Norwegian school, or other Norwegian school...
17. Were you confirmed in Norwegian...
18. Do you read Norwegian... if so, what kind of reading...
19. Do you write Norwegian...
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... if so, to which ones...
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one...
22. Names of children, if any...
23. Can your children speak or read Norwegian...
- Kona til "retired farmer" Andreas (Andrew) Arveson. Dei bur no i Wautoma, men det er ikkje lenge sidan dei flytte inn til byen frå Mt. Morris. Dei snakkar berre engelsk seg imellom, og baa snakkar sjeldan norsk i det heile. Anne Marie snakkar godt engelsk (prøve på plate K 12. 3), Andrew talar engelsk med sterk austnorsk aksent.
- Anne Marie er sers intelligent; har vore lærarinne i fleire år, både med norsk og engelsk skulespråk. Språket hennar er blanda. Dei fleste av dei ord og bøygningar ho gjev opp er frå sognemål, men talemålet hennar er sterkt påverka av bokmål og austnorske dialektar, så ho brukar andre former i ~~XXXX~~ samhangande tale enn dei ho gjev opp einskildvis. Tonefallet er i regelen "normalisert" bortimot austnorsk, men av og til seier ho eit ord eller ein setning med heilt eller tilnærma sognsk tonefall. Slike ytringar har eg merkt med *.
- Då det er så lenge sidan ho har snakka norsk regelrett, er det mange ord, serleg for nyare maskiner o. l., som ho berre kjenner til i engelsk kontekst.
- Plater K 11, K 12, K 17 og K 18 (På K 18 er det døme på Andrew sitt språk, ein austnorsk dialekt som han ikkje sjølv kjenner opphavsstaden til.)

Biographical Information

1. Name *Marie Arveson* 2. Address *1111 1/2 St. Morris*

3. Place of birth *Oslo, Norway* 4. Year of birth *1883*

5. Father's name **ANNE MARIE ARVESON**

6. Date, place of father's birth *Oslo, Norway*

7. Date of immigration to America and when **70 MT. MORRIS 47**

10. Place(s) of origin in Norway *Oslo*

11. Name of wife or husband, age, place of birth *John Arveson (husband)*

12. When was or is Norwegian spoken *at home*

13. What type of Norwegian (dialect) heard from (a) parents *Oslo* (b) wife or husband *Oslo*

14. Which dialect do you speak *Oslo*

15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best *Oslo*

16. Have you gone to Norwegian parental school or other Norwegian school *Yes*

17. Were you confined in Norwegian *Yes*

18. Do you read Norwegian *Yes* what kind of reading *newspapers*

19. Do you write Norwegian *Yes* to whom *husband*

20. Do you subscribe to Norwegian newspapers *Yes* to which ones *Oslo*

21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one *Arveson*

22. Names of children, if any *John Arveson*

23. Can your children speak or read Norwegian *Yes*

| (1) Nouns | | Singular | | | Plural | | |
|-----------------|--------------|------------|--------------|--------|------------|------------------|-------------|
| | | Indefinite | Definite | Dative | Indefinite | Definite | Dative |
| Masc. 1.-a | kalv | kalv | 'kálvən | | 'kálvəfə | 'kálvənə | |
| | hund | hunn | 'hundn | | 'hunda | 'hundənə | # 'əns-ə |
| | by | by | 'byən | | 'byəf | 'byənə | |
| 2.-i | kniv | 'kniv | 'knivən | | 'knivə | 'knivənə | |
| | (rygg) | rygd | 'rygdən | | 'rygdə | 'rygdənə | |
| | sau | sæ | 'sæən | | 'sæə | 'sæənə | |
| 3. | sekk (benk) | 'sækk | 'sækkən | | 'sækkə | 'sækkənə | |
| | vegg (legg) | 'vædd | 'væddən | | 'væddə | 'væddənə | |
| | (gris)* | gris | 'grisn | | 'grisə | 'grisənə | |
| 3. cons. | fot | fo:t | 'fo:tn | 'fo:tn | 'fø:te | 'föttənə | # 'brø:renə |
| | bror | bro:r | 'bro:rñ | | 'brø:rə | 'brø:dñnə | |
| | (nagl) | 'nægl | 'næglñ | | 'næglə | 'næglənə | |
| 4.-n | (mann) | mann | mann | | 'mennər | 'mennənə | |
| | hane (hare) | 'hə:nə | 'hə:nñ | | 'hə:nə | 'hə:nənə | |
| | fole (slede) | 'fø:le | 'fø:lñ | | 'fø:lə | 'fø:lənə | |
| Fem. 1.-a | stige (unge) | 'sti:gə | 'ste:gən | | 'ste:gə | 'ste:gənə | |
| | hage (bakke) | 'hə:gə | 'hə:gən | | 'hə:gə | 'hə:gənə | |
| | skugge | 'skuggə | 'skuggən | | 'skuggə(?) | 'skuggənə | |
| 2.-i | øks | öks | 'öksi | | 'öksə | 'öksənə | |
| | (kvern) | 'kvæddñ | 'kvædni | | 'kvæddə | 'kvæddənə | |
| | (kjeriing)* | 'tʃɛ:riy | 'tʃɛ:riy(g)i | | 'tʃɛ:riygə | 'tʃɛ:riygənə | |
| 3. cons. | skel | 'ʃei | 'ʃei-i | | 'ʃeiə | 'ʃeiənə | |
| | seng | 'sæ:ny | 'sæ:nydʒi | | 'sæ:nye | 'sæ:nyənə | |
| | (bru) | bru | 'bru-i | | 'bruə | 'bruənə | |
| 4.-n | (oksl) | 'oksl | 'oksl-i | | 'okslə | 'okslənə | |
| | bok | bo:k | 'bo:ki | | 'bo:kə | 'bo:kənə | |
| | tå | to: | 'to:i | | 'to:ə | 'to:ənə | |
| 5.-n | syster | 'sø:stə | 'sø:stə | | 'sø:stə | 'sø:stənə | |
| | (klo) | 'klo: | 'klo:i | | 'klo:ə(?) | 'klo:ənə | |
| | (geit)* | 'je:it | 'je:iti | | 'je:itə | 'je:itnə | |
| 1. cons. stem | visa | 'vi:sə | 'vi:səo | | 'vi:sə | 'vi:sənə | |
| | kyrkja | 'tʃø:rtʃə | 'tʃø:rtʃəo | | 'tʃø:rtʃə | 'tʃø:rtʃənə | |
| | (gjenta) | 'jenta | 'jentəo | | 'jenta | 'jentnə | |
| 5.-n short stem | (vogga) | 'vøggə | 'vøggəo | | 'vøggə | 'vøggənə | |
| | (kista) | 'tʃi:stə | 'tʃi:stəo | | 'tʃi:stə | 'tʃi:stənə | |
| | vika | 've:kə | 've:kəo | | 've:kə | 've:kənə | |
| Neut. 1.-a | fluga | 'flu:gə | 'flu:gəo | | 'flu:gə | 'flu:gənə | |
| | (hosa) | | | | | | |
| | (gata) | | | | | | |
| 2.-n | kne | 'kne: | 'kne:e | | 'kne: | 'kne:nə, 'kne:də | |
| | horn | 'hø:ddñ | 'hø:dne | | 'hø:ddñ | 'hø:dni | |
| | (hus)* | 'hu:s | 'hu:se | | 'hu:s | 'hu:snə | |
| 2.-n | (lamb)* | 'lamb | 'lambə | | 'lamb | 'lambi | |
| | eple | 'æ:plə | 'æ:plə | | 'æ:plə | 'æ:plənə | |
| | auga | 'æ:ugə | 'æ:ugə | | 'æ:ugə | 'æ:ugənə | |
| øyra | 'ø:yrə | 'ø:yrə | | 'ø:yrə | 'ø:yrənə | | |

1 Sic. gav dif. form byrret

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name Clare Marie Arnesen Dialect Sogn Amer. Community Nut Morris Date 12/13-47

| (2) Adjectives | Singular | | Plural | |
|--------------------|------------------|----------|------------|----------|
| | Indefinite | Definite | Indefinite | Definite |
| Masc. stor fisk | ein 'sto-rə fisk | 'sto-rə | 'sto-rə | 'sto-rə |
| gamall mann | 'gammal mann | 'gamla | 'gamla | 'gamla |
| liten gut | 'li-tu | 'vetla | 'smaoa | 'smaoa |
| Fem. stor geit | ei 'sto-rə jæt | 'sto-ra | 'sto-ra | 'sto-ra |
| gamal kjeriing | 'gammal 'es-riy | 'gamla | 'gamla | 'gamla |
| lita ku | 'li-tu | 'vetla | 'smaoa | 'smaoa |
| Neut. gult hus | gult hu | 'gula | 'gula | 'gula |
| gamalt egg | 'gammalt egg | 'gamla | 'gamla | 'gamla |
| lite lamb | 'li-tə lamb | 'vetla | 'smaoa | 'smaoa |

(3) Pronouns

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|--------|-------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------------|-------|-------|------|-----|------|
| eg | ɛ | meg | mɛ | du | de | deg | du | me | meɔ | oss | oss | vår | vaor |
| dykk (Nom.) | de | dykk (Acc.) | 'dikka | dykkar | 'dikka | hann | hann | honom (Dat.) | hann | hans | hans | ho | ho |
| ho (Acc.) | 'hinna | dei | deira | den | 'danna | denne | 'dinna | who | kemm | which | one | 'kɔ | fər |
| | dei | 'deiras | det | 'datta | dette | 'ditta | what | kɔ | where | kɔr | | | |
| | | | de | 'dassa | disse | 'dissa | | | | | | | |

(4) Verbs

| | Infinitive | Pres. Sing. | Pres. Plur. | Pret. Sing. | Pret. Plur. | P. Participle |
|-----------------------|------------|-------------|-------------|-------------|-------------|---------------|
| <u>Strong</u> bita | 'bi-ta | 'bi-tə | 'bitə | beit | beit | 'be-tə |
| skjota | 'ʃo-ta | 'ʃy-tə | | ʃəut sic | | 'sko-tə |
| drikka | 'drikka | 'drikka | | drakk | | 'drukka |
| hogga | 'hogga | 'hödɔ | | 'hogg | | 'hoggə |
| sitja | 'sittja | 'se-tə | | sa:t | | 'sev-tə |
| sova | 'so-va | 'sø-va | | so:v | | 'so-va |
| lesa | 'le-sa | 'le-sə | | 'lestə | | 'le-se |
| mala | 'ma-la | 'mø-lə | | :ma:l (?) | | ma:lt |
| slå | slao | slɛ-r | | slo | | slaott |
| gråta | 'grev-ta | 'grev-tə | | gre-t | | 'gre-tə |
| <u>Weak</u> drøyma | 'drøyma | 'drøyma | | 'drøymtə | | |
| høyra | 'höyra | 'höyra | | 'höyrdə | | höyrt |
| kjøpa | 'tʃø-pa | 'tʃø-pə | | 'tʃøptə | | 'tʃøpt |
| spyrja | 'spørja | 'spørə | | 'spurtə | | spurt |
| sovna | | 'sɔbna | | 'sɔbna | | 'sɔ-bna |
| smaka | 'smaka | 'smaka | | 'smaktə | | smakt |
| liva | 'le-va | 'le-va | | 'le:vda | | le'vt |

ʃ æidɔ men 'æggə sic.

QUESTIONNAIRE 1937

ANNE MARIE ARVESON

Name Anne Marie Arveson

Sogn & E.N. mixed -2

Date 12/13 1947.

70 MT. MORRIS 47

tu 12/17

B.1. 'heimə mitt

a. 'ho.m,stedd, 'ho.m,ste (?), § han 'ho.m,steddā

3. 'bestə,far, 'farfar, 'morfar, has høyt § 'bestn

4. far, mo-r me brüte aldri anna

13. 'far,bro.r, morbro.r, 'fastər,mann, 'mostər,mann. Ikkje onkel.

14. 'fastər, 'mostər, 'fabbro,kə.nə, 'morbro,kə.nə. Ikkje tante
el. xenti

16. Vit ikkje

16a. — " —

17. 'sø'ßən, bə'n, pl. 'sø'ßən, bə'n

17a. ~~svægar~~ 'svaogər

27. fri-, ein 'fri-ar. Has ikkje høyt om
nattefriing.

29. brylləp. Rec. K. 11. 0.

29a. justice of the peace

§ dei 'skvε:zə seg

31. 'oyyə

33. 'eyka, § 'æittəzə (me sa det ikkje) 12/16.

C.2. e har 'hə.və,verk

5. de e ei 'flu:gə pə 'nə:sy din. (Sogn intonation!)

9. ein 'ne:gər, har 'təukka 'le:pə

11. 'hə:ka

16. han e 'blinda

19. 'nakkən

20. hals

21. 'aksl

22. 'al,bögən

24. 've'nstrə 'həndi

(stærst. tone)

26. 'təmməl,fiing

QUESTIONNAIRE 1937

ANNE MARIE ARVESSON
Sogn & E.N. mixed
70 MT. MORRIS 47

Name Anne Marie Arvesson
Date 12/13 1941

8.1. 'Arve' wife

1. 'Arve' wife
2. 'Arve' wife
3. 'Arve' wife

13. 'Arve' wife
14. 'Arve' wife

17. 'Arve' wife

21. 'Arve' wife

22. 'Arve' wife

23. 'Arve' wife

24. 'Arve' wife

25. 'Arve' wife

26. 'Arve' wife

27. 'Arve' wife

28. 'Arve' wife

29. 'Arve' wife

30. 'Arve' wife

31. 'Arve' wife

32. 'Arve' wife

33. 'Arve' wife

34. 'Arve' wife

35. 'Arve' wife

(Arve's name)

36. 'Arve' wife

| | | |
|---|--|--|
| C27. 'fingrənə * | | |
| - a. | tømmals, tōtt, 'slēikə, pōtt, 'herrə, mann ? , | |
| | 'fiγγər, riγγ, 'vetlə gū'da:nə, mann | |
| 28. 'ne-vən | | |
| 33a. 'tēitla * | | |
| 38. 'va-kən m. 'va-ki f. | | |
| 39a. ho ɛ 'ittgə frisk; ho 'fōlts gə gōtt i'djaoɹ * | | |
| 42. han ha fōtt 'kullə, tēōld * (tē = tʃ her og oftest) | | |
| 43. 'svūddl * | | |
| 44. 'stru:pə, hostn, 'lōγγəbə, tēndl'sə, 'tʃi-kə, hostn, 'krēgdao | | |
| - a. | \$ 'e-gərŋ | |
| 50. | Rec. K. 11.7 | |
| 54. 'dø.ə om fōlk, 'dæna om dyr. | | |
| 55. han 'gro-v si grēft | | |
| 56. | Rec. K 11.9. | |
| 58. 'tēōr tēə, gō-r | | |
| 61. 'huk-sə | | |
| 67a. \$ stō-r rusk (course, det er det me ville seia) | | |
| 68. han bryddə se 'iççə 'omm 'pæiγγə, rep. 'pæiγγjə | | |
| 69a. da 'saonda iççə gōtt sa mor. | | |
| 72a. han skullə ta 'va-rə pə sinə 'æignə 'sa-kə * | | |
| 73 | o: bry deg 'iççə om da- | |
| | 'oygadn, (sie) 'vilgə 'ly-a * | |
| 74. gō fər'stand | | |
| - 'li-tə ve-t | | |
| --- | | |
| D. 4. 'søndag | | |
| - 'tisdag | | |
| - 'laurdag | | |
| --- | | |
| | | |

ANNE MARIE ARVESON

Sogn & E.N. mixed -2

70 MT. MORRIS 47

| | | |
|---------------------------------------|---|-----|
| D7. 'kveldn | ANNE MARIE ARVESON | |
| 9. 'sommarn | Sogn & E.N. mixed | -2 |
| - 'hæustn | 70 MT. MORRIS | 47 |
| 10. 'vintærn | | - |
| 11. 'neksto + 'nesta 'mørnə ε 'dju:li | | --- |
| 20. ó 'ti: ε də, kə 'mangə ε 'klɔkka | | - |
| 21. eit 'kɔrtte:r pə ni * | | - |
| 22. biskən, 'middag, 'kvellsmat, lɔng | | - |
| 26. mjelk | | - |
| 29. } | | --- |
| 30. } | Rec. K 11. 12 | --- |
| 31. } | | --- |
| 32. 'gammalost, | 'prim,ost, | - |
| 33. ø:l | beer berre på engelsk. | - |
| a. | fell bunt | --- |
| 34. ■ | Rec. ^{K12.0.} (Mindre brikking no enn før) Dårlig innstilling av volumkontrollen) | - |
| 35a. mɔ'lassis m. | | - |
| 36. flaur m. | | --- |
| a. 'midliq * m. | | --- |
| b. brann m. | | - |
| c. 'kønn, mjøl * | | - |
| 38. jest m. | Saga det heime før, men eg har aldri gjort det. | - |
| a. | Kan ikkje lingsa <u>brødris</u> . | - |
| 40. 'kuskkis, -n, -a | | - |
| 40a. | \$ 'kræ-kis | - |
| 44. 'tfinna smør | Rec. K12.4. εi 'tʃidna. | - |

ANNE MARIE AARVOLD
Sogn & E.N. mixed
70 MT. MORRIS 47

10. vinterskj
- vinterskj
- vinterskj

11. vinterskj + vinterskj
20. vinterskj + vinterskj
21. vinterskj + vinterskj
22. vinterskj + vinterskj
23. vinterskj

Rec. N. 11. 12

29.
30.
31.

32. vinterskj
33. vinterskj
34. vinterskj

Rec. v. (vinterskj + vinterskj)
vinterskj + vinterskj

35. vinterskj
36. vinterskj

37. vinterskj
38. vinterskj

39. vinterskj
40. vinterskj

41. vinterskj
42. vinterskj

43. vinterskj
44. vinterskj

46. 'rømma, 'fløyta sur af.
Rømme og fløyte er det same
48. 'pølsa
49. 'svoltu
50. 'tøsta
51. la os 'sittga
54. me ha 'so-ta atma 'bo-ra ein 'heila 'ti-ma *
55. jelp deg sjøl te 'gre-van
59. 'svelja
64. 'gaffəl
66. 'tallək, def. 'talləkan, pl. -a
67. 'krukka
- a. 'vaska, beis, f. 'dinna 'vaska, beisi, pl. -beisa
- b. \$ 'dippərt
68. 'basket, -n, -a
69. kost
70. \$ 'brø-, baks
72. stav m.
- a. 'obbm def. = indef.
73. 'vaska, tobb
- a. 'be-ri m. eller 'kagga
79. 'stov, hendl, m.
81. 'soppəl m. pl. 'sopla
- a. kli-na 'hus
84. 'te, fait thip høyt sa'sa
85. 'steikə, panna
86. mannen sier 'svill, bæ-ri
89. tapp m. 95,
91. Berre på eng. || 'fingə, bō-r
- 93.

ANNE MARIE ARVESON-
Sogn & E.N. mixed -2-
70 MT. MORRIS 47-

D. J. ...
...

ANNE MARIE ARVESSON
Sogn & E.N. mixed -2-
70 MT. MORRIS 47-

...

...

...

...

...

...

...

...

...

| | | | |
|-------|---------------------------------------|-----------------------------|----------------------|
| D100. | 've-van, røkk | Rec. K. 12.7. | |
| 101. | 'huə | | |
| 105. | 'nøvsta | | |
| 106. | | Berre på engelsk. | |
| 107. | 'strwkə, ja-rn | | ANNE MARIE ARVESON |
| 111. | həl i 'søkkən | | Sogn & E.N. mixed -2 |
| 112. | 'tɔflə | | 70 MT. MORRIS 47 |
| a. | | Berre på engelsk. | |
| 115. | 'kle:nij | | |
| 119. | 'ɔ-vər, kɔt m. | | |
| 123. | 'ɔ-vərɔl m. | | |
| 125. | brun | | |
| 128. | gul | | |
| 129. | kvit | | |
| 132. | 'dinna kullø-ry e 'iççə li-k 'danna * | | |
| 133. | 'kørçət | Har ikke hørt det på norsk | |
| 136. | 'fö-r, kle | | |
| 138. | 'spennər ≠ 'se-la | | |
| E-1. | 'tʃökən, 'frɔnt, rom, 'bedd, rom | var alt det me hadde heime. | 'bɔttri |
| -2. | golv | | |
| -4. | 'le-mən | | |
| -7. | 'lɑt ɔpp 'dø-ri, lɑt i'jenn 'dø-ri | | |
| -9. | 'lyttçələn, pl. 'lyttçəla | | |
| 12. | 'gərdinə | Både 'curtains' og 'shades' | |
| 18. | | Berre på engelsk. | \$ 'bɔ-k, skaop |
| 19. | 'mattə | | |
| 20. | po'trettər | (Mannen) | |

100. ve-van, vök K. A. 12.7.

101. vana

102. vana

103. vana

104. vana

105. vana

106. vana

107. vana

108. vana

109. vana

110. vana

111. vana

112. vana

113. vana

114. vana

115. vana

116. vana

117. vana

118. vana

119. vana

120. vana

121. vana

122. vana

123. vana

124. vana

125. vana

126. vana

ANNE MARIE ARVESON
Sogn & E.N. mixed -2
70 MT. MORRIS 47

127. vana

128. vana

129. vana

130. vana

131. vana

132. vana

133. vana

134. vana

135. vana

136. vana

137. vana

138. vana

139. vana

| | | |
|-------|--|--------------------------------------|
| E 23. | 'speigəl | |
| 28. | 'tɛ.pə, 'sprɛdd m. | |
| 29. | 'blayket m. | ANNE MARIE ARVESON- |
| 30. | 'pu.tə, væ.r | Sogn & E.N mixed -2- |
| | a. kvilt m. | 70 MT. MORRIS 47-- |
| | b. 'la.kən | |
| 32. | 'hany, kle.ə d.f. | |
| 33. | ə'larm, klokkə | |
| 34. | 'dra.g, tɛ.ista | |
| 35. | 'kla.set m. | |
| 38. | 'opp, ste.rs, oppo 'loftə | |
| 39. | 'æt.ikən | |
| 40. | 'tɛɛdlar | |
| - a. | | Basement berre på engelsk. |
| 46. | 'kvɛika i 'sto.vən, mannen: 'nɔ.rə i st. | |
| | | settɛə 'fy.r pao 'set fire to' |
| 48. | lyst | |
| 49. | mørkt | |
| 50. | | Rec. K 12.9. |
| 51a. | lōkt f. | 12.9 |
| 53. | — | Rec. |
| 54. | brønn, spring m. | K 12.10. |
| 55. | 'jarddə m., jərd mannen | |
| 56. | 'ha.gən | 'garden' e meir likt det 'æ'nygəlstə |
| 58. | 'stu.pən | 'fjant, portf |
| 59. | skri'n n. | me brukt 'miskit, bær m. eller n. |
| 61. | brikk m. | |
| - a. | 'fræim, hu's | |
| 62. | bo.r, | lumber berre eng. |

ANNE MARIE ARVESON
Sogn & E.N. mixed -2-
70 MT. MORRIS 47-

- 42. *... ..*
- 43. *... ..*
- 44. *... ..*
- 45. *... ..*
- 46. *... ..*
- 47. *... ..*
- 48. *... ..*
- 49. *... ..*
- 50. *... ..*
- 51. *... ..*
- 52. *... ..*
- 53. *... ..*
- 54. *... ..*
- 55. *... ..*
- 56. *... ..*
- 57. *... ..*
- 58. *... ..*
- 59. *... ..*
- 60. *... ..*
- 61. *... ..*
- 62. *... ..*
- 63. *... ..*
- 64. *... ..*
- 65. *... ..*
- 66. *... ..*
- 67. *... ..*
- 68. *... ..*
- 69. *... ..*
- 70. *... ..*
- 71. *... ..*
- 72. *... ..*
- 73. *... ..*
- 74. *... ..*
- 75. *... ..*
- 76. *... ..*
- 77. *... ..*
- 78. *... ..*
- 79. *... ..*
- 80. *... ..*
- 81. *... ..*
- 82. *... ..*
- 83. *... ..*
- 84. *... ..*
- 85. *... ..*
- 86. *... ..*
- 87. *... ..*
- 88. *... ..*
- 89. *... ..*
- 90. *... ..*
- 91. *... ..*
- 92. *... ..*
- 93. *... ..*
- 94. *... ..*
- 95. *... ..*
- 96. *... ..*
- 97. *... ..*
- 98. *... ..*
- 99. *... ..*
- 100. *... ..*

66. 'hammar

~~h~~

69. \$ tony

'plai.ənz

71.

Beire eny.

72.

— u —

ANNE MARIE ARVESON

Sogn & E.N. mixed -2

70 MT. MORRIS 47

1. *[Handwritten]* 10/15/52
 2. *[Handwritten]* 10/15/52
 3. *[Handwritten]* 10/15/52
 4. *[Handwritten]* 10/15/52
 5. *[Handwritten]* 10/15/52

ANNE MARIE ARVESSON
 Son & E. N. mixed - 2
 70 MT. MORRIS 47

- E-73. ba'n, def. 'ba-nn, pl. 'ba-na "we left them out"
- 'höy, löft, 'hesta, ba-nn, 'tšy-r, baos,
- a. \$ bent m. 'kalva, baos. Har höyrt lave om
- b. stæ.nšn } höylöft: 'höy, laos.
- 76. 'grø-næ,ri, 'kørn, krubbæ, 'gri-sæ, hu's, ^{mannen} 'vøyn, šu-t
- mannen: 'dassn } om 'machisæry, slud'
- 83. grinn
- 85. 'fensæ, pøst
- a. Veit ikkje. Mannen sier skeinz på
- b. Miss om tai eller tais. engelsk.
- F1a. \$ renta på sjøer, kan ikkje liggja chare-brøker
- 4. 'kørn, fi-li } 'rug, fi-l, 'kødn, fi-l, 'kveita, fi-l
- a.
- 5. krapp m. 'kveita-
- a. 'tšins, bugg } ≠ 'tšins, boggan
- 6. 'kveita, ru, 'kørn, po'te-tar K 12. 12.
- 7a. grøn
- b. 'se, grøn } 'sühorn'; 'klø-var, si-d m. hull. og sq.
- 12. 'klø-var
- 13. 'alfalta m. ANNE MARIE ARVESON -
- 15. po'te-tar Sogn & E.N. mixed -2 -
- 18. 'syttel f. 'syvli 70 MT. MORRIS 47 -
- 19. hō m.
- 20. harv ≠ hørv
- 22. fork
- 23. ljao
- 25. 'køltæ, ve-tar
- 26. 'vaor, arbeid } \$ 'vaor, onni
- 27. 'harvista
- 28. jo.št

28. jøtt
 27. vør, vørst
 26. vør, vørst
 25. vør, vørst
 24. vør, vørst
 23. vør, vørst
 22. vør, vørst
 21. vør, vørst
 20. vør, vørst
 19. vør, vørst
 18. vør, vørst
 17. vør, vørst
 16. vør, vørst
 15. vør, vørst
 14. vør, vørst
 13. vør, vørst
 12. vør, vørst
 11. vør, vørst
 10. vør, vørst
 9. vør, vørst
 8. vør, vørst
 7. vør, vørst
 6. vør, vørst
 5. vør, vørst
 4. vør, vørst
 3. vør, vørst
 2. vør, vørst
 1. vør, vørst

ANNE MARIE ARVESEN -
 Sogn & E.N. mixed - 2 -
 70 MT. MORRIS 47 -

29. kridl m. 'kridlŋ
 31. } Brakte berre krill da eg var heime.
 30. }
 33. 'treskə, kru' n. ANNE MARIE ARVESON
 a. 'fæ nə, mølla Sogn & E.N. mixed ---2
 34a. 'haska 70 MT. MORRIS 47
 b. 'haskə, ma, si' n
 39. 'femti 'bu>ʃəl te 's. kərŋ
 41. birns dissa 'binsi *
 42. 'ɛrtə
 45. 'lɔ:n, mo>ɔŋ
 47. 'fu.rə
 52. 'hekri, tre' , 'hekri, no't
 - a. Berre på eng. Velis ikkje her.
 53. 'panki f. 'dinna 'pankiao, pl. -a
 - a. dɛ ɛ no 'mølla anyway. 'mos, mølla
 ('mushmelon')
 54. sko.g
 56. bruski m.
 - a. 'pailə ve
 - b. 'kərda, ve
 - c. : 'gro.vi
 58a. 'vi:n, dru>ɔr
 59. 'pai, plantə
 62. 'endjain
 63. 'fæktəri n.
 64. 'rudlə, b>ra
 69. 'uksə, bu>ll (Ukse er operert)
 a. Her høyrst nseruksen, avuksen. hov. og dzi.
 - b. ~~uksə~~: 'ju.gə
 e. Var ikkje slikt her.

29. Kivik

29. Kivik

30.

31.

32. Kivik, Kivik

33. Kivik, Kivik

34. Kivik

35. Kivik, Kivik

36. Kivik, Kivik

37. Kivik

38. Kivik

39. Kivik

40. Kivik

41. Kivik

42. Kivik

43. Kivik

44. Kivik

45. Kivik

46. Kivik

47. Kivik

48. Kivik

49. Kivik

50. Kivik

51. Kivik

52. Kivik

53. Kivik

54. Kivik

55. Kivik

56. Kivik

57. Kivik

58. Kivik

ANNE MARIE ARVESSON

Sogn & E.N. mixed

70 MT. MORRIS 47

(What is your)

What is your

What is your

70a. 'stedla

- b. 'stedla

72. mɔ-k f.

80. 'ga-lər

--a. 'tərki m.

ANNE MARIE ARVESON

Sogn & E.N. mixed -2

70 MT. MORRIS 47

ANNE MARIE ARVESEN
Sogn & E.N. mixed - 2
70 MT. MORRIS 47

100. steds
1. steds
42. mixed
80. par
a. 1942

F 85. ho blei 'bertn a ein hunn *

86. djöyvr

88. 'plo-ma, 'røllin Elles berre eng.-namn.

92. kōmm 'pu-s.

94. 'tʃik, tʃikk

96. 'fe-da. sie

101. 'miskettar

102. 'skvø-ri m.

103. 'goffert

104. 'ratlar

107. 'ha-rø

'rabbit m. pl.-a

Gjør ingen forskjell på h. og rabbit.

112. trøpp f. def. -i

113. 'fiskø, pøl m.

114. be-t n.

117. Rec. K 17.0.

G. 1. 'rø-vær m.

3. leik m.

4. 'slu-a f. def. 'slu-ao

a. krikk m.

7. snø

10. 'ly-nø pres.

15. Veit ikkje

16. 'ei-lann n.

24. 'stjæ-rina p. 'himmeln

26. 'regn, bō-gø

28. da ε 'kalt

28a. de 'heitt

31a. sto-r hæng

b. mæpp n.

31c. oppo 'heiana (R. Thompsons folk sa det)
35. støv, \$ döst
41. pō 'landø

ANNE MARIE ARVESON-
Sogn & E.N. mixed -2-
70 MT. MORRIS 47-

V

(

727. No. 112. 1/2 lb. 1/2 lb. 1/2 lb.

84. 1/2 lb.

85. 1/2 lb. 1/2 lb. 1/2 lb.

92. 1/2 lb.

94. 1/2 lb.

96. 1/2 lb.

101. 1/2 lb.

102. 1/2 lb.

103. 1/2 lb.

104. 1/2 lb.

107. 1/2 lb.

110. 1/2 lb.

112. 1/2 lb.

113. 1/2 lb.

114. 1/2 lb.

117. 1/2 lb.

118. 1/2 lb.

119. 1/2 lb.

120. 1/2 lb.

121. 1/2 lb.

122. 1/2 lb.

123. 1/2 lb.

124. 1/2 lb.

125. 1/2 lb.

126. 1/2 lb.

127. 1/2 lb.

128. 1/2 lb.

129. 1/2 lb.

130. 1/2 lb.

131. 1/2 lb.

ANNE MARIE ARVESEN

Sogn & E.N. mixed -2-

70 MT. MORRIS 47-

1/2 lb. 1/2 lb. 1/2 lb.

31c. eggs + butter (A. Thompson's full
20 lbs)
32. 1/2 lb. 1/2 lb.
11. 1/2 lb.

| | |
|---|----------------------|
| H 2. 'heɪl, ɲodɲ | |
| 3. trɛɪn n. | ANNE MAR'E ARVESON |
| a. 'frakt, trɛɪn | Sogn & E.N. mixed -2 |
| 5. 'di-po.ən | 70 MT. MORRIS 47 |
| 6. troyk m. | |
| 10. han 'braktə, 'me-lɲ, 'postɲ | |
| 13. 'dri-va, 'çø-va | |
| 15. gəʊ | |
| 16. 'sann, vɛ-g, 'gravvəl, vɛg ≠ 'gravvəl | |
| 17. rɔ-d m., vɛ-g. (tyder det same) | |
| 23. kor ska du 'henn | |
| 24. 'bortte 'kørɲa | |
| 25. sain n. (jfr. stein) | |
| 26. 'boggi m. (har 4 hjul) | |
| a. 'kattəɲ m., pl. -a | |
| 27. 'hyppa | |
| a. 'hɛstə, ti-m, -ə, pl. -ti-m | |
| 28. tɔng | |
| 28a. fils n. eit par fils, eitt av 'filsɪ | |
| b. spok n. pl. spok | |
| -29. tæu>m | |
| 30. 'gri-ma \$ 'bɛitlə | |
| a. # 'bɛ-tə, 'bitslə | |
| 31. 'sɛ-lɲ | |
| 32. 'klɛvvis m. | |
| 33. 'hyppəl, tre | |
| 34. kars, -ɲ 'karsa | |
| 38. Veit ikkje. | |
| 39. 'uljə m. dinna 'uljən | |
| 40. Veit ikkje | |
| 50. i'mø'dlov * | |

ANNE MARIE AVESON
Sogn & E.N. mixed -2
70 MT. MORRIS 47

- 20. ...
- 21. ...
- 22. ...
- 23. ...
- 24. ...
- 25. ...
- 26. ...
- 27. ...
- 28. ...
- 29. ...
- 30. ...
- 31. ...
- 32. ...
- 33. ...
- 34. ...
- 35. ...
- 36. ...
- 37. ...
- 38. ...
- 39. ...
- 40. ...
- 41. ...
- 42. ...
- 43. ...
- 44. ...
- 45. ...
- 46. ...
- 47. ...
- 48. ...
- 49. ...
- 50. ...

... dit par fils ...



- #58. vao'to-ma, 'vail,ro-s
- 59. Vist illi.
- 60. 'said,wə-kən
- 61a. 'stri-tŋ, 'gə-tə
- E 3. han ha 'te:nt 'ti 'da-lar
- 46. no:t, -i, pl. 'no:tə
- 5a. 'mɔ:ŋgɪdʒ, def. -ŋ
- b. 'inn,ju.rnʂ
- c. mɛ 'pæ'ŋgə* ('in cash')
- 8. 'veslə penge; han ha ei ny adresse
- 12. holt hu:s
- 18. ɛ ska 'vaoga 'fɛmm 'sɛnt *
- 23. 'to:filliŋ
- 24a. 'gə-lan n. Some call it 'gallion
- 26. 'baxber,ʃapp m. eller n.?
- 27. sa'lo:n, 'ta-van n.
m.
- 29. 'stɔ:r,ki.par
- 31. klɛr:k
- 31a. 'pɔ:st,ɔffis, 'ɔffisŋ
- 34. 'bæ'dɪdʒə to:
- 37. sʃəw
- 38. 'ɛdləva
toll
'tɛwə
- 39. 'fɔ:r'tti
'ɔttə,ti.
- 40. 'tridʒə ≠ 'tre-a
- 'fjɛrdə
- 41. st-halt-pæ'nd
- 43. 'sɛssarŋ
- 44. ~~lve:arŋ~~ kaonti n
- 45. sɔ'ŋve:arŋ

ANNE MARIE ARVESON
Sogn & E.N. mixed - -2
70 MT. MORRIS-- 47

ANNE MARIE ARVESEN
Sogn & L.N. mixed - 2
70 MT. MORRIS - 47

125. vao'fomua, vailvora
126. vailvora

127. vailvora
128. vailvora

129. vailvora
130. vailvora

131. vailvora
132. vailvora

133. vailvora
134. vailvora

135. vailvora
136. vailvora

137. vailvora
138. vailvora

139. vailvora
140. vailvora

141. vailvora
142. vailvora

143. vailvora
144. vailvora

145. vailvora
146. vailvora

147. vailvora
148. vailvora

149. vailvora
150. vailvora

151. vailvora
152. vailvora

153. vailvora
154. vailvora

155. vailvora
156. vailvora

157. vailvora
158. vailvora

159. vailvora
160. vailvora

113. vailvora
114. vailvora
115. vailvora

- J_51. 'söpprais, parti
 - a. 'partti n. Rec.
 52. sø'vø'ri. \$ 'hornning' K 11.6 og K 18.2.
 54. fɛ·r m. gao te 'fɛ·rn ← 'sörkis m.
 55. i ja, litt
 56a) 'fe-la, 'ba-s, fe-la, 'kør'nett, 'kør'dian m.
 58. Somme brühte ä ha imot det.
 60a. Brühte ä spela øggøn.
 62a. vals, 'fatif, 'hopp, vals, 'kør'tiljøn, 'squan dance'.
 67. Ein heil del rümdt her. jukør,
 - five hundred, 'pi-nakkøl
 67a-71 og 74. Har ikkje gørie på det.
 -73. 'pøkør game and instr.
 75. 'beis, bøl
 78. 'sjæissø
 79. ski. sic. ≠ fi.
 K_3a. Trü ikkje det er nokon sedis rare folk.
 - b. Kan ikkje tvinga nokon.
 4a. 'indi, -n, -a
 - b. 'airis, -n, -a
 - c. 'jeyki, -n, -a

ANNE MARIE ARVESON
 Sogn & E.N. mixed -2
 70 MT. MORRIS 47

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...

ANNE MARIE ARVESON
 Sogn & E.N. mixed -2
 70 MT. MORRIS 47

- 14. 'hy-rə, ka-r
- 15. tʁæmp
- 15a. 'pɛdlar
- 30. gu'da-g. hɔ 'le-və du
- 33. far'vell
- 45. 'snakka, 'pra-ta. Brøker ikkje tala.
- 55. svɛrt, fər'fɛrdələ, fɛ.lt
- 61. eg ɛ 'bissi, eg har də 'tra-vəlt
- 62. slɔst
- 65. nɔ ɛ me 'fɛrdig

ANNE MARIE ARVESON
 Sogn & E.N. mixed -2
 70 MT. MORRIS 47

71. H. H. H. H. H.

72. H. H. H. H. H.

73. H. H. H. H. H.

74. H. H. H. H. H.

75. H. H. H. H. H.

76. H. H. H. H. H.

77. H. H. H. H. H.

78. H. H. H. H. H.

79. H. H. H. H. H.

80. H. H. H. H. H.

ANNE M. E. ARVESON

Sogn & E. N. mixed - 2

70 MT. MORRIS 47

- J 19. Ein det som far og mor hadde.
- a. Rec. K 17.6.
- 20. Salmer og sanger, men ikkje mange. Ingen viser.
- 23. Om sommaren etter den engelske skulen var ute. Slutt for 25 år sidan
- 23 a. Rec. K 17.7. Engelsk. Var berre 3 norske familiar i krinsen. minst.
- 24 25. H. H. Running, Wautoma.
- 27. Nei. Må vera 15-20 år sidan dei slutta.
- a. Rec. K 17.8.
- b. Det tek til å verta meir norske namn no att. Marta, Karen, Kristian. Men ei tid var det bette di meir "yankefied" dei var. - Torjisen > Thompson; Høndere > Jarvis. - Erik > Alec, Eriksen > Alexon.
- 33. 'prækiy, 'guss, 'ge-nøstə
- 40. 'fa-ŋ, 'dije-vələn
- 41. } Rec. K 17.9.
- 42. }
- 43. }
- 43 a. Kjem ikkje på nokon
- b. " "
- 44. } Rec. K 17.11.
- 45. }

ANNE MARIE ARVESON
 Sogn & E.N. mixed -2
 70 MT. MORRIS 47

| | | |
|-----|-------------|-----|
| 717 | Rec. R 17.6 | ... |
| 718 | Rec. R 17.6 | ... |
| 719 | Rec. R 17.6 | ... |
| 720 | Rec. R 17.6 | ... |
| 721 | Rec. R 17.6 | ... |
| 722 | Rec. R 17.6 | ... |
| 723 | Rec. R 17.6 | ... |
| 724 | Rec. R 17.6 | ... |
| 725 | Rec. R 17.6 | ... |
| 726 | Rec. R 17.6 | ... |
| 727 | Rec. R 17.6 | ... |
| 728 | Rec. R 17.6 | ... |
| 729 | Rec. R 17.6 | ... |
| 730 | Rec. R 17.6 | ... |
| 731 | Rec. R 17.6 | ... |
| 732 | Rec. R 17.6 | ... |
| 733 | Rec. R 17.6 | ... |
| 734 | Rec. R 17.6 | ... |
| 735 | Rec. R 17.6 | ... |
| 736 | Rec. R 17.6 | ... |
| 737 | Rec. R 17.6 | ... |
| 738 | Rec. R 17.6 | ... |
| 739 | Rec. R 17.6 | ... |
| 740 | Rec. R 17.6 | ... |
| 741 | Rec. R 17.6 | ... |
| 742 | Rec. R 17.6 | ... |
| 743 | Rec. R 17.6 | ... |
| 744 | Rec. R 17.6 | ... |
| 745 | Rec. R 17.6 | ... |
| 746 | Rec. R 17.6 | ... |
| 747 | Rec. R 17.6 | ... |
| 748 | Rec. R 17.6 | ... |
| 749 | Rec. R 17.6 | ... |
| 750 | Rec. R 17.6 | ... |

ANNE MARIE ARVESSON
 Sogn & E.N. mixed -2
 70 MT. MORRIS 47